



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 22 października 2021r.

PN.I.431.5.3.2021.EK

**Pan  
Krystian Strzoda  
tłumacz przysięgły języka  
niemieckiego  
ul. 3-go Maja 32  
48-250 Głogówek**

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Krystian Strzoda – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. 3-go Maja 32, 48-250 Głogówek.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repetytorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2020 r. do 30 czerwca 2021 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** zwykły

**6. Termin kontroli:** 31 sierpnia – 14 września 2021 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Daria Dec – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8) Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Krystian Strzoda – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Na listę tłumaczy przysięgłych został wpisany z dniem 16 lipca 1996 r. Działalność prowadzi pod nr TP/6523/05<sup>2</sup>.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

**9) Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena skontrolowanej działalności, ze wskazaniem ustaleń, na których została oparta.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repetytorium oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repetytorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 283 wpisów. Kontroli poddano ostatnie 50 wpisów (lp.: 17.03.2021-14.06.2021)<sup>3</sup>. W repetytorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 3-24]

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 25-26]

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podana na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

<sup>3</sup> W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie liczby porządkowej wszystkich wpisów w repetytorium – szczegóły opisano w dalszej części projektu wystąpienia pokontrolnego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>4</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisk pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 27-38]

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repetytorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 21 wpisach poddanych kontroli (lp.: 17.03.2021, 20.03.2021, 21.03.2021, 22.03.2021, 23.03.2021, 26.03.2021, 27.03.2021, 06.04.2021, 08.04.2021, 11.04.2021, 14.04.2021, 01.05.2021, 05.05.2021, 06.05.2021, 07.05.2021, 01.06.2021, 05.06.2021, 06.06.2021, 10.06.2021, 12.06.2021, 14.06.2021).

[Dowód: akta kontroli, str. 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23]

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup>:  
„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- 2) uwag o formie i stanie dokumentu – w 47 wpisach (lp.: 17.03.2021, 18.03.2021, 19.03.2021, 20.03.2021, 22.03.2021, 23.03.2021, 24.03.2021, 25.03.2021, 26.03.2021, 27.03.2021, 01.04.2021, 02.04.2021, 03.04.2021, 04.04.2021, 05.04.2021, 06.04.2021, 07.04.2021, 08.04.2021, 09.04.2021, 10.04.2021, 11.04.2021, 12.04.2021, 13.04.2021, 14.04.2021, 15.04.2021, 16.04.2021, 17.04.2021, 01.05.2021, 02.05.2021, 05.05.2021, 06.05.2021, 07.05.2021, 08.05.2021, 01.06.2021, 02.06.2021, 03.06.2021, 04.06.2021,

---

<sup>4</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repetytorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych

05.06.2021, 06.06.2021, 07.06.2021, 08.06.2021, 09.06.2021, 10.06.2021, 11.06.2021, 12.06.2021, 13.06.2021, 14.06.2021),

[Dowód: akta kontroli, str. 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23]

Ponadto, we wpisie o lp. 21.03.2021 r. wpisano: „Ex”, co jest określeniem niejasnym. Zgodnie ze złożonym wyjaśnieniem w tym zakresie: „ Ex oznacza ekspres”.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu:

„(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.).

Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

- 3) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 50 wpisach,

[Dowód: akta kontroli, str. 3-24]

We wszystkich wpisach wykonaną czynność określono: tłumaczenie na język polski/niemiecki.

W myśl ww. stanowiska „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

- 4) wysokości pobranego wynagrodzenia – w 5 wpisach o lp.: 03.06.2021, 04.06.2021, 05.06.2021, 06.06.2021 i 07.06.2021,

[Dowód: akta kontroli, str. 20]

Wysokość pobranych wynagrodzeń za wykonane czynności nieprawidłowo zanotowano w rubryce: „zakres tłumaczenia”,

Nieprawidłowość stwierdzono również w samych zapisach liczby porządkowej.

W przypadku wszystkich skontrolowanych wpisów do rejestru, liczba porządkowa była podawana wraz z miesiącem i rokiem wpisu – stanowiła swego rodzaju datę.

Ponadto, z każdym rozpoczętym miesiącem, rozpoczynano wpisy do rejestru od pozycji nr 1 do pozycji x, kończącej dany miesiąc.

[Dowód: akta kontroli, str. 3-24]

W myśl ww. stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych „Liczba porządkowa jest numerem kolejnym wpisu do repetytorium. Zaleca się aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości**

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w stosowaniu art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także w zakresie liczby porządkowej wszystkich wpisów w repetytorium. Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repetytorium. Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępowanie od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repetytorium.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repetytorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - a) oznaczenie dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
  - b) uwagi o formie i stanie dokumentu;
  - c) rodzaj wykonanej czynności;
  - d) wysokość pobranego wynagrodzenia.
- 2) Prawidłowo zapisywać liczbę porządkową wszystkich wpisów do repetytorium, tj. cyframi arabskimi, od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie (bez łączenia liczby porządkowej z miesiącem i rokiem wpisu).

V. Ocena wskazująca na niezasadność zajmowania stanowiska lub pełnienia funkcji przez osobę odpowiedzialną za stwierdzone nieprawidłowości: nie dotyczy.

VI. Na podstawie art. 49 oraz art. 46 ust. 3 pkt 3 ustawy o kontroli, proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VII. Zgodnie z art. 48 ustawy o kontroli, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Barbara Zwierzewicz  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru